



Bruselj, 8.10.2013
COM(2013) 689 final

PRILOGA

PRILOGA

k

PREDLOGU SKLEPA SVETA

o podpisu v imenu Evropske unije sporazumov v obliki izmenjave pisem med Evropsko unijo ter Avstralsko zvezo, Federativno republiko Brazilijo, Kanado, Posebnim upravnim območjem Ljudske republike Kitajske Hongkong, Republiko Indijo in Japonsko v skladu s členom XXI Splošnega sporazuma o trgovini s storitvami (GATS) iz leta 1994 glede sprememb obvez na listah Republike Bolgarije in Romunije v okviru njenega pristopa k Evropski uniji

PRILOGA

k

PREDLOGU SKLEPA SVETA

o podpisu v imenu Evropske unije sporazumov v obliki izmenjave pisem med Evropsko unijo ter Avstralsko zvezo, Federativno republiko Brazilijo, Kanado, Posebnim upravnim območjem Ljudske republike Kitajske Hongkong, Republiko Indijo in Japonsko v skladu s členom XXI Splošnega sporazuma o trgovini s storitvami (GATS) iz leta 1994 glede sprememb obvez na listah Republike Bolgarije in Romunije v okviru njunega pristopa k Evropski uniji

SPORAZUM V OBLIKI IZMENJAVE PISEM

med Evropsko Unijo in XXXXX v skladu s členom XXI Splošnega sporazuma o trgovini s storitvami (GATS) iz leta 1994 glede sprememb obvez na listah Republike Bolgarije in Romunije v okviru njunega pristopa k Evropski uniji

A. Pismo Evropske unije

Kraj, datum

Spoštovani,

po pogajanjih v skladu s členom XXI Splošnega sporazuma o trgovini s storitvami (GATS) iz leta 1994 glede sprememb list Republike Bolgarije in Romunije v okviru njunega pristopa k Evropski uniji Vam pošiljamo priloženo skupno pismo ter osnutek poročila o rezultatih pogajanj, opravljenih v skladu s členom XXI:2(a) GATS.

Poročilo vsebuje dve prilogi: (1) spremembe, predlagane v obvestilih, in (2) elemente, dogovorjene glede kompenzacijskega svežnja.

Prosim Vas, da potrdite, ali se Vaša vlada strinja z vsebino tega pisma. Če se strinja, predlagam, da to pismo in Vaša potrditev skupaj sestavljata Sporazum v obliki izmenjave pisem med Evropsko unijo in XXXXX (v nadaljnjem besedilu: Sporazum).

Če se strinjate, predlagam, da podpišete skupno pismo in parafirate poročilo, priloženo temu pismu. Potem ko jih boste vrnili, jih bom podpisal in parafiral tudi sam ter jih v skladu s postopki STO poslal sekretariatu STO.

S spoštovanjem,

Za Evropsko unijo

B. Pismo XXXXX

Kraj, datum

Spoštovani,

Potrjujem prejem Vašega pisma z dne [...], ki se glasi:

„po pogajanjih v skladu s členom XXI Splošnega sporazuma o trgovini s storitvami (GATS) iz leta 1994 glede sprememb list Republike Bolgarije in Romunije v okviru njenega pristopa k Evropski uniji Vam pošiljam priloženo skupno pismo ter osnutek poročila o rezultatih pogajanj, opravljenih v skladu s členom XXI:2(a) GATS.

Poročilo vsebuje dve prilogi: (1) spremembe, predlagane v obvestilih, in (2) elemente, dogovorjene glede kompenzacijskega svežnja.

Prosim Vas, da potrdite, ali se Vaša vlada strinja z vsebino tega pisma. Če se strinja, predlagam, da to pismo in Vaša potrditev skupaj sestavljata Sporazum v obliki izmenjave pisem med Evropsko unijo in XXXXX (v nadaljnjem besedilu: Sporazum).

Če se strinjate, predlagam, da podpišete skupno pismo in parafirate poročilo, priloženo temu pismu. Potem ko jih boste vrnili, jih bom podpisal in parafiral tudi sam ter jih v skladu s postopki STO poslal sekretariatu STO.“

V imenu svoje vlade izražam strinjanje s tem pismom.

S spoštovanjem,

V imenu XXXXX

Skupno pismo

Evropske unije na eni strani in XXXXX na drugi strani v skladu z odstavkom 5 Postopkov za izvajanje člena XXI Splošnega sporazuma o trgovini s storitvami (GATS) (S/L/80 z dne 29. oktobra 1999) glede sprememb list GATS Evropske unije zaradi upoštevanja pristopa Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji

Evropska unija (v nadaljnjem besedilu: EU) je 22. oktobra 2007 predložila sporočilo v skladu s členom V GATS (razposlano kot dokument S/SECRET/11 z dne 30. oktobra 2007¹), s katerim je uradno sporočila svojo namero, da spremeni specifične obveze s seznama, priloženega temu sporočilu, v skladu s členom V:5 GATS in v skladu s pogoji člena XXI:1(b) GATS.

Po predložitvi sporočila je XXXXX predložil(-a) izjavo o interesu v skladu s členom XXI:2(a) GATS (XXXX). EU in XXXXX sta začela(-i) pogajanja v skladu s členom XXI:2(a) GATS v zvezi z dokumentom S/SECRET/11.

V zvezi s postopkom, ki se je začel z uradnim obvestilom iz dokumenta S/SECRET/11, je bilo prvotno obdobje pogajanj, ki se je izteklo 14. marca 2008, (sporazumno) trinajstkrat podaljšano (do 25. aprila 2008, do 6. junija 2008, do 6. oktobra 2008, do 9. januarja 2009, do 27. marca 2009, do 26. junija 2009, do 31. januarja 2010, do 30. septembra 2010, do 30. junija 2011, do 29. junija 2012, do 15. januarja 2013, do 15. julija 2013 in nazadnje do 15. januarja 2014). Po teh pogajanjih sta se EU in XXXXX dogovorila(-i) o kompenzacijskih prilagoditvah v zvezi s spremembami iz dokumenta S/SECRET/11.

Poročilo o rezultatih teh pogajanj, ki je priloženo temu pismu, vključuje (1) predlagane spremembe zgoraj navedenega uradnega obvestila in (2) dogovorjene kompenzacijske prilagoditve v zvezi s spremembami iz dokumenta S/SECRET/11.

To pismo ter prilogi I in II priloženega poročila sestavljajo sporazum med EU in XXXXX v zvezi z dokumentom S/SECRET/11 za namene člena XXI:2(a) GATS ter postopkov iz odstavkov 5 in 6 iz dokumenta S/L/80.² Sporazuma se ne sme razlagati, kot da spreminja sezname izjem k členu II Evropske unije. Sporazuma se ne sme razlagati, kot da vpliva na pravice in obveznosti pogodbenic v skladu s členom VIII GATS.

Zaradi skladnosti s postopki iz odstavkov od 20 do 22 dokumenta S/L/80 bo EU po zaključku ustreznih notranjih postopkov odobritve zaradi potrjevanja prek sekretariata razposlala spremembe in kompenzacijske prilagoditve, določene v tem sporazumu, v obliki osnutka konsolidirane liste. Ta osnutek liste bo pripravljen z združevanjem obstoječih list obvez EU ter vključitvijo sprememb obvez, ki jih je EU priglasila z dokumentom S/SECRET/11, in kompenzacijskih prilagoditev, dogovorjenih med EU in XXXXX.

V skladu z odstavkom 20 dokumenta S/L/80 bo potrjena lista začela veljati po 45 dneh od datuma razpošiljanja, če nobena od članic ne bo ugovarjala z utemeljitvijo, da osnutek liste ne odraža pravilno rezultatov ukrepa v skladu s členom XXI in/ali da spremembe iz osnutka liste presegajo spremembe, ki so bile prvotno priglašene. Spremembe, predlagane v dokumentu S/SECRET/11, torej ne začnejo veljati, dokler ne začnejo veljati vse kompenzacijske prilagoditve, navedene v Prilogi II.

Ta sporazum je sestavljen v dveh izvodih v angleškem, francoskem in španskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

¹ Popravek, razposlan kot dokument S/SECRET/11/corr.1 z dne 26. novembra 2007.

² Tega sporazuma se ne sme razlagati, kot da vpliva na izid ločenih razprav v okviru STO v zvezi s klasifikacijo telekomunikacijskih storitev (osnovne telekomunikacije in storitve z dodano vrednostjo).

Stalno predstavništvo Evropske unije pri
Svetovni trgovinski organizaciji

V/Na:

Datum:

Stalno predstavništvo XXXXX pri Svetovni
trgovinski organizaciji

V/Na:

Datum:

Poročilo

o rezultatih pogajanj, opravljenih v skladu s členom XXI:2(a) Splošnega sporazuma o trgovini s storitvami (GATS) glede sprememb list GATS Evropske unije zaradi upoštevanja pristopa Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji

V skladu z odstavkom 5 Postopkov za izvajanje člena XXI GATS (S/L/80 z dne 29. oktobra 1999) je Evropska unija (v nadaljnjem besedilu: EU) pripravila naslednje poročilo:

1. EU je 22. oktobra 2007 predložila sporočilo v skladu s členom V GATS (razposlano kot dokument S/SECRET/11 z dne 30. oktobra 2007³), s katerim je uradno sporočila svojo namero, da spremeni specifične obveze s seznama, priloženega temu sporočilu, v skladu s členom V:5 GATS in v skladu s pogoji člena XXI:1(b) GATS.
2. XXXXX je predložil(-a) izjavo o interesu v skladu s členom XXI:2(a) GATS (XXXXX). EU in XXXXX sta začela(-i) pogajanja v skladu s členom XXI:2(a) GATS v zvezi z dokumentom S/SECRET/11.
3. V zvezi s postopkom, ki se je začel z uradnim obvestilom iz dokumenta S/SECRET/11, je bilo prvotno obdobje pogajanj, ki se je izteklo 14. marca 2008, (sporazumno) trinajstkrat podaljšano (do 25. aprila 2008, do 6. junija 2008, do 6. oktobra 2008, do 9. januarja 2009, do 27. marca 2009, do 26. junija 2009, do 31. januarja 2010, do 30. septembra 2010, do 30. junija 2011, do 29. junija 2012, do 15. januarja 2013, do 15. julija 2013 in nazadnje do 15. januarja 2014).
4. Po teh pogajanjih sta se EU in XXXXX dogovorila(-i) o kompenzacijskih prilagoditvah v zvezi s spremembami iz dokumenta S/SECRET/11. Prilogi I in II tega poročila skupaj s skupnim pismom, kateremu je to poročilo priloženo, sestavljajo sporazum med EU in XXXXX v zvezi z dokumentom S/SECRET/11 za namene člena XXI:2(a) sporazuma GATS.⁴ Tega sporazuma se ne sme razlagati, kot da spreminja sezname izjem k členu II Evropske unije. Tega sporazuma se ne sme razlagati, kot da vpliva na pravice in obveznosti pogodbenic v skladu s členom VIII GATS.
5. Glede na navedeno so predlagane spremembe in dogovorjene kompenzacijske prilagoditve vključene v osnutek konsolidirane liste EU, pripravljene z združevanjem obstoječih list obvez EU ter vključitvijo sprememb obvez, ki jih je EU priglasila z dokumentom S/SECRET/11, in kompenzacijskih prilagoditev, dogovorjenih med EU in XXXXX.
6. Zaradi skladnosti s postopki iz odstavkov od 20 do 22 dokumenta S/L/80 bo EU po zaključku ustreznih notranjih postopkov odobritve zaradi potrjevanja prek sekretariata razposlala spremembe in kompenzacijske prilagoditve, določene v tem sporazumu, v obliki osnutka konsolidirane liste. Ta osnutek liste bo pripravljen z združevanjem obstoječih list obvez EU ter vključitvijo sprememb obvez, ki jih je EU priglasila z dokumentom S/SECRET/11, in kompenzacijskih prilagoditev, dogovorjenih med EU in XXXXX.
7. V skladu z odstavkom 20 dokumenta S/L/80 bo potrjena lista začela veljati po 45 dneh od datuma razpošiljanja, če nobena od članic ne bo ugovarjala z utemeljitvijo,

³ Popravek, razposlan kot dokument S/SECRET/11/corr.1 z dne 26. novembra 2007.

⁴ Tega sporazuma se ne sme razlagati, kot da vpliva na izid ločenih razprav v okviru STO v zvezi s klasifikacijo telekomunikacijskih storitev (osnovne telekomunikacije in storitve z dodano vrednostjo).

da osnutek liste ne odraža pravilno rezultatov ukrepa v skladu s členom XXI in/ali da spremembe iz osnutka liste presegajo spremembe, ki so bile prvotno priglašene. Spremembe, predlagane v dokumentu S/SECRET/11, torej ne začnejo veljati, dokler ne začnejo veljati vse kompenzacijske prilagoditve, navedene v Prilogi II.

PRILOGA I

Spremembe, priglašene z dokumentom S/SECRET/11:

Horizontalne obveze

1. Dostop na trg: „Vse države članice ES: storitve, ki se obravnavajo kot storitve javnih služb na nacionalni ali lokalni ravni, so lahko predmet javnih monopolov ali izključnih pravic, ki se dodeljujejo zasebnim subjektom⁵.“ Ta vnos ni bil vključen na listo specifičnih obvez Bolgarije in Romunije. Ta omejitev se zdaj uporablja za vse države članice.
2. Omejitve nacionalne obravnave za podružnice, agencije in predstavništva pri načinu 3: „Vse države članice ES: obravnava, priznana hčerinskim družbam (družb iz tretjih držav), ki se ustanovijo v skladu z zakonodajo države članice ter imajo uradni sedež, osrednjo upravo ali glavni kraj poslovanja v Skupnosti, ni razširjena na podružnice ali agencije, ki jih v državi članici ustanovi družba iz tretje države. Vendar pa to državi članici ne preprečuje, da razširi to obravnavo na podružnice ali agencije, ki jih je v drugi državi članici ustanovilo podjetje ali družba iz tretje države, v zvezi z njihovim delovanjem na ozemlju prve države članice, razen če takšno razširitev izrecno prepoveduje zakonodaja Skupnosti⁶.“ Ta vnos ni bil vključen na listo specifičnih obvez Bolgarije in Romunije. Ta omejitev se zdaj uporablja za vse države članice.
3. Omejitve nacionalne obravnave za hčerinske družbe pri načinu 3: „Vse države članice: manj ugodne obravnave so lahko deležne hčerinske družbe (družb iz tretjih držav), ustanovljene v skladu z zakonodajo države članice, ki imajo na ozemlju Skupnosti samo uradni sedež, razen če se lahko dokaže, da imajo dejansko in stalno povezavo z gospodarstvom ene od držav članic⁷.“ Ta vnos ni bil vključen na listo specifičnih obvez Bolgarije in Romunije. Ta omejitev se zdaj uporablja za vse države članice.
4. Omejitve nacionalne obravnave za subvencije pri načinu 3: „Vse države članice razen HU in PL: upravičenost do subvencij iz Evropskih skupnosti ali držav članic je lahko omejena na pravne osebe, ustanovljene na ozemlju države članice ali na njenem določenem ožjem zemljepisnem območju. Brez obvez za subvencije, namenjene za raziskave in razvoj. Opravljanje storitve ali njeno subvencioniranje v javnem sektorju ne pomeni kršitve te obveze.

Vse države članice, razen AT, BG, CY, CZ, EE, FI, HU, LT, LV, MT, PL, SE in SK: brez obvez za podružnice, ki so jih v državi članici ustanovile družbe iz tretjih držav.

HU in PL: brez obvez.“

⁵ Pojasnilo: Javne službe obstajajo na primer v naslednjih sektorjih: povezane storitve znanstvenega in tehničnega svetovanja, storitve razvoja in raziskav na področju družboslovja in humanistike, storitve tehničnega preskušanja in analiz, okoljske storitve, zdravstvene storitve, prevozne storitve in pomožne storitve pri vseh vrstah prevoza. Izključne pravice za opravljanje takšnih storitev se pogosto dodelijo zasebnim subjektom, na primer subjektom, ki jim javni organi podelijo koncesije, pogojene s posebnimi storitvenimi obveznostmi. Ker javne službe pogosto obstajajo tudi na poddržavni ravni, sestavljanje podrobnih in izčrpnih list po posameznih sektorjih ni praktično. Ta omejitev ne zadeva telekomunikacijskih, računalniških in z njimi povezanih storitev.

⁶ V zvezi z Avstrijo se uporablja tudi za načina 1 in 4.

⁷ V zvezi z Avstrijo se uporablja tudi za način 1 in 4.

Lista specifičnih obvez Bolgarije in Romunije ni vsebovala omejitve za hčerinske družbe pri načinu 3 z liste ES in njenih držav članic. Ta omejitev je zdaj razširjena na ti državi članici.

5. Omejitve nacionalne obravnave za subvencije pri načinu 4: „Vse države članice razen AT in PL: če so kakršne koli subvencije na voljo fizičnim osebam, se lahko njihova razpoložljivost omeji na državljane države članice Skupnosti. AT in PL: brez obvez.“ Lista specifičnih obvez Romunije ni vsebovala omejitve za hčerinske družbe pri načinu 4 z liste ES in njenih držav članic. Ta omejitev je zdaj razširjena na to državo članico.

PRILOGA II
KOMPENZACIJA ES

- **Telekomunikacijske storitve**
 - uskladitev obvez Bolgarije in Romunije z obvezami ES-25;
- **Finančne storitve**
 - izboljšanje obvez Bolgarije in Romunije na področju zavarovalništva, in sicer:

Bolgarija:

Finančne storitve

A. Zavarovalne in povezane storitve

Način 3: črtati zahtevo o petih letih za tuje podružnice.

Romunija:

Finančne storitve

A. Zavarovalne in povezane storitve, pozavarovanja in retrocesije

Načina 1) in 2): brez, črtati omejitev „pozavarovanje na mednarodnem trgu je dovoljeno samo, če pozavarovanje tveganja na domačem trgu ni možno“.

Za države članice se uporabljajo naslednje kratice:

AT	Avstrija
BE	Belgija
BG	Bolgarija
CY	Ciper
CZ	Češka
DE	Nemčija
DK	Danska
EE	Estonija
EL	Grčija
ES	Španija
FI	Finska
FR	Francija
HU	Madžarska
IE	Irska
IT	Italija
LT	Litva
LU	Luksemburg
LV	Latvija
MT	Malta
NL	Nizozemska
PL	Poljska
PT	Portugalska
RO	Romunija
SE	Švedska
SI	Slovenija
SK	Slovaška
UK	Združeno kraljestvo